

## DOUBLE-DUTY WORDS

TOM PULLIAM

Somerset, New Jersey

In the May 1971 and August 1972 Kickshaws, Dave Silverman invited Word Ways readers to search out double-duty words -- English words which denote nationality and occupation simultaneously (for example, lascar: a sailor from India). Although Murray Pearce and others made a few contributions, the project never got off the ground in a style befitting so noble a venture. I have belatedly cast my lot with this small group in hopes of making the list a bit more complete.

Guidelines, of course, are needed. I decided to stick with Webster's Second and Third editions, with an occasional entry from Funk & Wagnalls Unabridged (indicated by an asterisk). I further decided that the definition must clearly state the occupation, not merely imply it. Knowingly omitted are such occupations as soldier, chief, guard, servant, ruler, master, officer, and official; I have found many in each of these categories, but the words are too general and sweeping, lacking the sharp focus required. On the other hand, I have relaxed my barriers to include occasional Hebrew and Buddhist terms. Although they are not nationalities, they often possess a flavor that to me justifies inclusion. The list could be easily trebled in size by including all variant spellings, but I see no purpose served by this.

ACCOUNTANT Indian: sircar, patwari, mutsuddy, peshkar, kulkarni,  
conicopoly Greek: logothete

ACTOR French: cabotin Irish: aisteoir Roman: histrio

ADMINISTRATOR Algerian: caid Hebrew: gabbai Spanish: inter-  
ventor Dutch: boedelhouder

AMBASSADOR Turkish: elchee Indian: wakil

ASSESSOR Arabian: mufty Scottish: stentmaster Spanish: fintadores

BAILIFF Italian: saffo Scottish: grieve Guernsey: prevot French:  
huissier Dutch: schout British: hundreder, wapentake

BANKER Indian: soucar, marwari, seth East Indian: shroff

BEGGAR Irish: bacach Indian: bairagi, pardhan Hebrew: schnorrer  
French: coquillard Scottish: dyvour, sorner, scaffer, thigger,  
gaberlunzie, hallanshaker

BLACKSMITH Irish: gow\* Indian: lohar Scottish: brookie, burnewin

BOATMAN Indian: dandi British: hobbler Italian: gondolier, barca-  
juolo

BUTLER French: sommelier Indian: khansamah Roman: triclini-  
arch

CAPTAIN Burmese: bo Arabian: rais German: ritmaster Dutch  
baas\* Russian: sotnik Roman: centurion

- CAVALRYMAN Indian: sowar French: argolet, sabreur Venetian: stradiot Algerian: spahi Hungarian: hussar Spanish: ginete
- COLLECTOR OF REVENUE Indian: zamindar, aumil, talukdar  
British: countour, droitsman
- COMMANDER Spanish: cid, jefe, adalid Arabian: khalifa British: heretoga Turkish: seraskier Roman: dux Greek: decarch, lochage Slavonic: voivode Indian: ressaldar
- CONTRACTOR British: chartermaster Indian: khot
- COURTESAN Japanese: geisha Greek: hetaera Indian: devadasi  
Italian: amorosa French: pucelle
- DANCER French: danseur Javanese: serimpi Mexican Indian: pascola  
Indian: bayadere American Indian: shalako
- FARMER Irish: scullog, ceile Welsh: aillt Scottish: bower South African: bywoner British: crofter, gebur Mexican: campesino  
Indian: khot, aumil, kisan Australian: cockie, selector Norwegian: bonder Spanish: hacendero
- FISHERMAN Brazilian: jangadeiro Indian: maimul
- GARDENER British: ponica Indian: mali Turkish: bostanji,
- GOLDSMITH East Indian: sonar Roman: aurifex
- GOVERNOR Hungarian: ban Algerian: dey African: kaid Indian: daroga, naik, nabob, nazim, subahdar Arabian: hakim, sheikh, sherif Babylonian: patesi Persian: satrap Greek: harmost, toparch, ethnarch, tetrarch Moldavian: hospodar Turkish: beglerbeg, bey, atabeg, kehaya Chinese: tsungtu, tuchun, tutu, tupan Egyptian: mudir Burmese: woon, myowun Bhutanese: penlop Italian: catapan, podesta German: oberprasident, burgrave, landvogt, margrave Ceylonese: disawa Roman: proconsul Spanish: adelantado, gobernador Japanese: shogun, tycoon  
British: centenary Philippine: gobernadorcillo
- GROOM East Indian: syce Persian: mehtar Chinese: mafu French: palfrenier
- HERDSMAN Spanish: gaucho, llanero, vaquero, rancharo, charro  
Swiss: senn British: garthman
- JUDGE Turkish: cadilesker Algerian: caid Indian: foujdar, kazy  
Roman: judex, quaestor, centumvir East Indian: munsiff\*  
Frankish: centenar Isle of Man: deemster Spanish: alcalde, juez Hebrew: dayan Moslem: hakim Greek: dicast, heliast, agonothete Italian: podesta, stradico Scottish: justiciar
- LIEUTENANT British: luff Spanish: teniente Turkish: kehaya, kaimakam
- MAGICIAN Haitian: bocor American Indian: wabeno
- MAGISTRATE Greek: alabarch, demiurge, phylarch, prytanis, strategos, agoranome, boeotarch, hieromnemon Faroe Islander: foud Greek: nomarch, ephor, archon Swiss: landamman, avoyer East Indian: kotwal Genevan: syndic British: stipendiary, burgess, mittimus Carthaginian: suffete Gaullic: vergobret Venetian: doge South African: landdrost European: burgomaster Roman: praetor, duumvir, censor, tribune, defensor, propretor, proquaestor, politarch, prefect, consul Scandinavian: amtman Channel Isles: jurat Scottish: provost, bailie, steward Channel Isles: bailiff French: echevin, capitoul Italian: podesta, stradico, gonfalonier Spanish: corregidor  
Maorian: rangatira

- MANAGER Indian: daroga, aumildar Irish: erenach Roman: institor  
 MESSENGER Ceylonese: peon British: pursuivant Turkish: chiaus  
 Malaysian: pattamar Indian: toty, hircarra, chuprassy  
 MIDWIFE Scottish: cummer Slavic: baba French: accoucheuse  
 German: hebamme Indian: dhai Italian: levatrice  
 MINSTREL Hebrew: badchan Indian: pardhan Scottish: jongleur  
 Irish: bard British: pierrot  
 MONK Japanese: bo, bonze Tibetan: lama, getsul Indian: bhikku,  
 gosain Russian: starets Arabian: marabout Indo-Chinese: tal-  
 apoin Italian: fra, frate Buddhist: arhat Burmese: yahan  
 Scottish: culdee Greek: hieromonach, caloyer, athonite  
 Armenian: mekhitarist  
 NURSE Chinese: amah Slavic: baba British: nannie East Indian:  
 ayah French: bonne South African: umfaan  
 PAGE British: buttons Spanish: escudero Turkish: ichoglan  
 PHYSICIAN Arabian: hakim Greek: asclepiad Indian: baidya  
 Roman: archiater  
 POET Indian: rishi Scottish: maker French: trouvere Irish: fili  
 Scandinavian: skald German: minnesinger  
 POLICEMAN British: bobby Ceylonese: peon Italian: bargello, cara-  
 biniere Irish: peeler South African: zarp Isle of Jersey: cen-  
 tenier French: gendarme, flic Indian: sepoy, jemandar, bur-  
 kundaz Turkish: zaptiah  
 PORTER Indian: durwaun, chaprassi Chinese: coolie West Indian:  
 drogher Japanese: akabo Turkish: hamal Mexican Indian: tamen  
 French: suisse Spanish: cargador British: commissioniare  
 PREACHER Hebrew: maggid, darshan Armenian: vartabed Arabian:  
 khatib  
 PRIEST Babylonian: en French: cure Indian: gosain, destour, maga,  
 mobed Philippine: sarip, pandita, babaylan Tibetan: gelong,  
 getsul, lama Haitian: papaloi Egyptian: stolist, choachyte  
 Burmese: poonghie Ceylonese: pandaram Spanish: cura, sabio  
 Arabian: imam Roman: septemvir, pontifex, epulo, flamen  
 Japanese: bhikku Greek: hierophant, pastophor Russian: sham-  
 an Hawaiian: kahuna Incan: amauta Gypsy: patrico American  
 Indian: powwow Maorian: tohunga Irish: soggarth  
 REGISTRAR Indian: patwari, sheristadar French: greffier  
 SAILOR East Indian: lascar British: limey, matlow Far Eastern:  
 calash Scandinavian: klosch Indian: clashy French: matelot  
 Turkish: galiongee  
 SCHOOLMASTER Spanish: caji Turkish: khoja Indian: akhoond  
 Scottish: dominie  
 TEACHER Indian: Maulvi, akhun, guru Turkish: mullah Indian:  
 pundit, acharya, munshi Persian: mujtahid Hebrew: melamed  
 French: regent Babylonian: rab Arabian: alim, murshid  
 Israeli: madrih Philippine: ayudante Spanish: alfaqui Russian:  
 starets Roman: librarius German: privatdozent Incan: amauta  
 WATCHMAN Indian: chokidar, talliar, mina Spanish: sereno  
 African: askari Philippine: bantay\* Egyptian: ghafir Hebrew:  
 shomer